

Тит Макций Плавт

Три монеты

Перевод с латинского А. Артющкова

Из пролога видно, что оригиналом для этой комедии было "Сокровище"

Филемона. Поскольку в пьесе упоминаются новые эдилы, которые вступали в должность во времена Плавта в марте, полагают, что пьеса шла на празднике, близком к этому сроку, а именно на празднике Мегалесийских игр, которые справлялись в апреле. Драматические представления вошли в состав этих игр в 194 г. С этим согласуется также упоминание о сирийских рабах, узнать о которых вряд ли было возможно до окончания (в 191 г.) войны с Антиохом. Кроме того, упоминаемые в пьесе монеты с изображением македонского царя Филиппа II вошли в обиход в Риме после триумфа Фламина в 194 г. Все это доказывает, что пьеса написана Плавтом в последнее десятилетие его жизни. Пьеса эта отличается от других комедий Плавта. Так, в ее прологе нет содержания пьесы. Особенностью комедии является и то, что сестра Лесбоника, на замужестве которой строится интрига пьесы, на сцене не появляется и упоминается только в речах непосредственных участников. Причиной, побудившей вывести женщин лишь в виде аллегорических фигур пролога, могло быть отсутствие в труппе, для которой писалась пьеса, молодых актеров, которые могли бы справиться с изображением девушки. Отличается эта комедия еще и тем, что в большей степени, чем другие комедии Плавта, затрагивает вопросы, занимавшие греческих мыслителей IV в. до н. э. Так, в наставлениях Фильтона сыну о необходимости нравственного совершенства или, в крайнем случае, приближении к таковому, слышны отзвуки стоического учения.

Из собственных имен этой комедии характерны: имя старика Калликла — "слывущий прекрасным человеком", поскольку он сохраняет доверенное ему Хармидом имущество, и имя юноши Лисителя — «полезный», "доставляющий выгоду", так как он помогает своему другу Лесбонику.

[248]

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Роскошь, Нищета — в прологе.

Мегаронид, старик.

Калликл, старик.

Лиситель, молодой человек, сын Фильтона.

Фильтон, старик.

Лесбоник, молодой человек, сын Хармида.

Стасим, раб Лесбоника.

Хармид, старик.

Сикофант.

Действие происходит в Афинах, на улице,

у двух соседних домов — Фильтона и Хармида

(куплен Калликлом).

ПРОЛОГ

Роскошь и Нищета.
Роскошь
За мною, дочь! Иди и долг свой выполни.
Нищета
Иду, но где конец пути, не знаю я.
Роскошь
Здесь. Вот и дом. Входи без замедления.
(Зрителям.)
Чтоб вы не оставались в заблуждении,
На верный путь поставлю вас немногими
Словами, если будете внимательны.
Скажу сперва, кто я сама и кто она,
Вошедшая вот в эту дверь. Внимание!
Во-первых, Плавт придал мне имя Роскоши,
А эту, Нищету, дал мне он в дочери.
10 Зачем ее я в этот дом направила,
Скажу сейчас. К словам моим прислушайтесь.
Есть молодой здесь человек один, живет
Он в этом доме, и с моею помощью
Растратил он отцовское имущество.
Кормить меня ему, я вижу, нечем: дочь
И шлю к нему. Пускай векует с нею он.
А что до содержания комедии,
Не ждите от меня его: появятся
На сцене старики сейчас, расскажут все.
По-гречески заглавие комедии
"Сокровище", написана Филемоном,
А Плавтом переделана на наш язык.
Заглавие он дал ей "Трехмонетный день".
2 °Сейчас он просит позволения вашего
Оставить с этим именем комедию.
Вот все. Прощайте. Слушайте в молчании

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Мегаронид.
Мегаронид
Да, упрекать приятеля за явную
Вину — неблагодарное занятие,
Но в жизни нашей иногда полезное
И целесообразное. Сегодня мне
Придется это сделать. И не хочется,
Да совесть подбавляет мне хотения.
Тут мор у нас пошел на нравы добрые,
Совсем почти они уже повымерли,
30 Дурные же — пока больны хорошие -
Произросли в великом изобилии,
В подобие траве, водой пропитанной.

С нее собрать тут можно жатву жирную.
Иные ценят только то, что кой-кому
Угодно, много выше блага общего.
Так властвует все личное над пользою
Общественной, закрыв пути ко многому,
Препятствуя в своей противной гнусности
Развитию и частному и общему.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Калликл, Мегаронид.

Калликл

Венком хочу украсить Лара [249] нашего.

40 Молись, жена, чтоб нам жилище новое

Пошло на благо и на счастье полное...

(Про себя.)

И чтоб тебе убраться на тот свет скорей.

Мегаронид

Вот он: дожив до старости, ребенком стал,

И за вину бранить его приходится.

Ну, подойду.

Калликл

Чей это голос слышен мне?

Мегаронид

Здесь друг, коли таков ты, как хотел бы я,

Иначе же — разгневанный и злейший враг.

Калликл

Приятель! Сверстник! Здравствуй! Как живешь себе?

Мегаронид

Привет мой. Как ты здоровствуешь и здоровствовал?

Калликл

5 °Сейчас недурно, раньше и того ладней.

Мегаронид

Жена здорова?

Калликл

Больше, чем хотел бы я.

Мегаронид

Приятно, что жива-здорова.

Калликл

Видимо,

Где мне беда, тебе там удовольствие.

Мегаронид

Чего себе, того же и друзьям хочу.

Калликл

Ну, а твоя супруга как?

Мегаронид

Бессмертная:

Жива и жить намерена.

Калликл

Вот радость-то!

Тебя переживет пускай, молю богов.

Мегаронид

Да, если бы она тебе женой была.

Калликл

Не хочешь ли меняться? Ты бери мою,
А я — твою. Поверь, что ни на столько
60 Меня ты не обманешь.

Мегаронид

Ну, уверен я,

Что ты зато врасплох ко мне подкрадешься.

Калликл

Нет, сам ты будешь знать, о чем условился.

Мегаронид

Владей своим. Знакомо зло — так меньше зла.

А взять мне незнакомую — что делать с ней?

Калликл

Вот так-то значит: ладно жить, так долго жить.

Мегаронид

Однако же послушай, шутки в сторону;

По делу я к тебе сюда пришел.

Калликл

Зачем?

Мегаронид

Бранить, ругать, жестоко, зло ругать тебя.

Калликл

Меня?

Мегаронид

А кто еще тут, кроме нас двоих?

Калликл

70 Нет никого.

Мегаронид

Что за вопрос! Кого ж? Тебя.

Не думаешь ли, сам себя бранить хочу?

Когда больны в тебе бывшие качества,

Болезнью это будет и для всех друзей,

[Или среда характер изменяет твой,

И ты бросаешь нравы те старинные,

Гоняешься за новыми порядками?]

Тебя им видеть, слышать будет тягостно.

Калликл

Да что такие речи вздумал ты вести?

Мегаронид

А то, что всякий честный должен тщательно

Беречься от вины и подозрения.

Калликл

От этого и от того никак нельзя

80 Беречься.

Мегаронид

Почему же это?

Калликл

Вот вопрос!

Вины беречься — в этом сам хозяин я,

А подозрение живет в чужой душе.

Мне вздумается вдруг подозревать тебя,

Что ты с главы Юпитера венки украл,
С самых высот холма Капитолийского!
Хоть ты не делал этого, а все-таки
Взять подозрение на тебя мне вздумалось;
Как помешать ты можешь подозрению?
Однако в чем же дело, я хотел бы знать
Мегаронид
Имеешь ли ты друга или сродника
9 °С умом и сердцем?
Калликл
Я скажу по совести:
Иные, знаю, мне друзья; другие же -
Предполагаю; у иных характера
И чувства не могу я распознать вполне,
К друзьям ли отнести их или к недругам.
А ты, скажу, из первых мне вернейший друг.
И если что нелепое, бесчестное
За мною зная, обличать не примешься,
Тогда ты сам достоин брани.
Мегаронид
Знаю я,
И если не за этим я пришел, ты прав.
Калликл
Я жду, что скажешь.
Мегаронид
Первое — молва идет
Дурная про тебя везде по городу:
100 Охотник будто ты до грязной прибыли.
Зовут тебя иные прямо коршуном;
Чужой ли, свой ли — объедаешь всех равно.
И слышать про тебя все это больно мне.
Калликл
Что до молвы, так это не в моих руках;
Вот только не была б она заслужена.
Мегаронид
Был другом здесь тебе Хармид?
Калликл
И был и есть.
А чтоб поверил ты, вот доказательство.
Когда растратил сын его имущество,
Хармид увидел, что он в нищету попал,
110 А дочь имел он, взрослую уж девушку.
Жена, их мать, в то время померла уже.
Задумал он отправиться в Селевкию [250]
И дочь мне поручил свою, ту девушку,
И все добро, и сына развращенного.
Не будь мне друг он, вряд ли так доверился б.
Мегаронид
И что же ты? Испорченного юношу,
Который был твоей доверен честности,
Чего ж не наставляешь ты на правый путь?
По мере сил стараться ты обязан был

120 Его честнее сделать, а не то, чтоб так,
как вышло: с ним же вместе впасть в бесславиe!
К его грехам добавить и своих грехов!

Калликл

Но что я сделал?

Мегаронид

Низость.

Калликл

То не мой порок.

Мегаронид

У юноши купил ты этот дом?.. Молчишь?

Вот этот, где ты жить теперь устроился?

Калликл

Купил и отдал юноше с рук на руки

Наличными деньгами ровно сорок мин.

Мегаронид

Дал деньги?

Калликл

И об этом не жалею я.

Мегаронид

Дурным рукам доверен бедный юноша!

Ему ты, значит, меч вручил, убить себя?

130 Да это все равно что деньги в руки дать

Влюбленному юнцу, душой бессильному,

Чтоб жизнь свою беспутную до крайности

Довел он.

Калликл

Так, выходит, отдавать ему

Не должен был я деньги?

Мегаронид

Нет. Ни покупать

Что-либо у него, ни продавать ему

И не давать ему все больше портиться.

Не зло ли поступил ты с опекаемым?

И из дому не выжил доверителя?

Да, хорошо исполнил поручение!

Доверь ему опеку — и свои дела

Обдeldывать он станет лучше прежнего.

Калликл

14 °Своею бранью на особый, новый лад

Меня ты вынуждаешь верить то тебе,

Что чести вверено моей и верности

С условием строжайшего молчания.

Мегаронид

Мне вверишь — где положишь, там назад возьмешь.

Калликл

Взгляни кругом нас, нет ли где подслушника,

И то и дело, я прошу, посматривай.

Мегаронид

Я слушаю. Что скажешь?

Калликл

Помолчи, скажу.

Хармид перед отъездом в путешествие
150 Мне в этом самом доме клад открыл, в одной
Из комнат. Но смотри кругом!

Мегаронид

Нет никого.

Калликл

До трех примерно тысяч золотых монет. [251]

И с глазу на глаз, плача, заклинал меня

И дружбою и верностью, чтоб этот клад

Ни сыну не вверял я, ни кому-нибудь

Другому, от кого бы до него дошла

Молва о кладе. Если сам вернется жив,

Ему отдам его я достояние,

А если что случится с ним, то — дочери,

Которая в опеку мне поручена;

Найду, откуда выдать на приданое,

Чтоб партию сыскать, ее достойную.

Мегаронид

160 Бессмертные! Немногими словами вдруг

Меня ты изменил. Иным я шел к тебе.

Однако же, как начал, продолжай рассказ.

Калликл

Да что сказать? Его предусмотрительность

И преданность мою, всю тайну скрытую

Едва-едва не погубил беспутный тот.

Мегаронид

Как так?

Калликл

В деревне пробыл я дней шесть всего,

А он тут, не спросившись, не сказавшись мне,

Пускает дом в продажу объявлением.

Мегаронид

Разлакомился волк проголодавшийся

170 И поджидал, пока собаки будут спать,

Хотел зарезать поголовно стадо все!

Калликл

И сделал бы, да пес заметил вовремя.

Теперь хочу я в свой черед тебя спросить,

Что должен был я делать. Объясни-ка мне.

Сокровище открыть ему? Отец меня

Молил не делать этого. Другого ли

Пустить сюда хозяина? Чтоб, дом купив,

Он и владельцем этих денег сделался?

Я сам купил и деньги уплатил ему.

Купил я из-за этого сокровища,

180 Чтоб другу возвратить его в сохранности.

Купил, но не себе же, не для выгоды,

Ему обратно выкупил и заплатил

Ему из средств своих же. Таковы дела.

И хорошо ли было это, дурно ли,

Я сделал так и в этом признаюсь тебе.

Вот злостные дела мои, корысть моя!

За них-то и подвергся я злословию.
Мегаронид
Довольно! Победил ты порицателя!
Замкнул мне рот, сказать мне больше нечего.
Калликл
Теперь к тебе я обращаюсь с просьбою,
Советом или делом поддержи меня
190 И эту раздели со мной ответственность.
Мегаронид
Идет!
Калликл
Немного погода где будешь ты?
Мегаронид
Я буду дома. Чем еще могу служить?
Калликл
Смотри, ни слова никому.
Мегаронид
Само собой.
Да, вот...
Калликл
А что?
Мегаронид
Где юноша живет теперь?
Калликл
Ту, заднюю часть дома сохранил себе
Он при продаже.
Мегаронид
Это я и знать хотел.
Ну, до свидания. Впрочем, что же это я?
Где ж девушка теперь? С тобою?
Калликл
Да, со мной.
Как дочь свою родную, я держу ее.
Мегаронид
Отлично.
Калликл
Ну, еще что спросишь?
Мегаронид
Нет, прощай.
Калликл уходит.
Что может быть глупее и нелепее,
200 И лживее, и в сплетнях безобразнее,
Нахальнее, в предательстве изысканней,
Чем франты городские наши? Да и сам
За ними я тянусь туда ж! Наслушался
Их ложных сплетен! Принимают вид такой,
Что знают все, а знали хоть бы что-нибудь!
Да, знают, кто что думал и подумает,
Что царь шепнул своей царице на ухо,
О чем Юнона речь вела с Юпитером!
Как им не знать, чего вовеки не было
И быть не может! Как хвалить, хулить щедры!

210 А правда ль, ложь ли эта их хвала и брань, -
Для них пустое, лишь бы знать что хочется.
Вот о Калликле этом говорили все,
Что недостойн званья гражданина он,
Ограбил молодого человека. Так
И я, не зная дела, слушал сплетников
И друга выскочил бранить невинного!
Вот в корне бы добраться до источника
Всех этих слухов! Чуть не подтвердится, вмиг
Подвергнуть в наказание штрафу сплетника!
220 От этого была бы польза обществу,
Всезнаек этих сильно бы убавилось,
Привыкли б за зубами язычок держать!

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лиситель.

Лиситель

Я сразу о многом в душе помышляю,
И много страданий мне думы приносят.
Терзаю себя, изнуряю и мучу,
И дух мой — источник борьбы этой тяжелой.
И все же неясно, и все ж непонятно,
На чем основаться, на что положиться,
Как лучше, прочнее устроиться в жизни,
230 Любви ли, деньгам ли отдать предпочтение.
Где лучшая доля, где больше отрады
И счастья жизни?
Неясно мне. Одно с другим попробую-ка взвесить,
И подсудимым и судьей явиться в этом деле.
Отлично! Так и сделаю.
Как уловки любви проявляются въявь!
Только страстных людей привлекает любовь,
В сети ловит и к ним вождедеет она,
Преследует, коварно обольщает их.
Советы вредные дает им речью сладкой, вкрадчивой.
И жадная, и ломкая, грабительница тонкая,
240 Завлекает в притоны и портит людей.
Эта лстивая нищенка ловко найдет
То добро, что любовник укрыл от нее!
Кто влюблен, поражают, как стрелы, его
Поцелуи, и из дому деньги текут,
Так и тают. "Мой миленький! Любишь меня?
Дай мне это и то!" А в ответ дурачок:
"Ах, голубчик ты мой! Дам и это тебе,
Дам и больше, чего ни захочешь еще".
Подвесит тут она его и бьет, все просит большего.
И все же недостаточно!
250 На питье, на еду что расходу идет!

Ночь подарит — уж тут приведет целый дом.
Та за платьем, та за мазью, та за золотом,
На руках у этой веер, у другой сандалии,
И шкатулочки у третьей; взад-вперед — посыльные,
Расхитители запасов кладовой любовника.
Вот он впал в нищету, угождая им всем,
А в нужде никакой он не стоит цены!
Как размыслишь в душе обо всем сам с собой,
Скажешь: "Прочь ты, Амур! Ты не нужен! Уйди!"
Хоть и сладко поесть нам и выпить, а все ж
Доставляет и горечи много Амур,
260 И такой, что влюбленному очень горька.
Избегает он форума, гонит родню,
На себя самого не желает взглянуть,
Не желает его никто другом назвать.
Нет, не следует знаться с тобою, Амур,
А держать на большом расстоянии тебя.
Кто стремглав погрузился в любовь, тот верней
Погибает, чем если б спрыгнул со скалы.
Уходи же, любовь! Я с тобой развожусь.
Мне с тобою вовек никогда не дружить!
Все же есть горемыки на пытку тебе,
Их ты держишь в руках.
270 Решено! Я на дело направлю свой дух,
Хоть и трудность великая там предстоит.
Домогаются честные люди себе
Состоянья, доверия, славы у всех,
Уважения: это награда для них.
Потому-то приятнее с честными мне,
Чем с бесчестными, жить, с болтунами.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Фильтон, Лиситель.

Фильтон

Но куда же он из дому вон ускользнул?

Лиситель

Здесь, отец, я. Вели, что угодно тебе.

Ожидать не заставлю тебя, с глаз твоих

Я скрываться сейчас не намерен ничуть.

Фильтон

Поведения прежнего, сын мой, держись:

280 Относись с уваженьем к отцу своему,

А с дурными людьми в разговор не вступай

Вовеки ни на улице, прошу я, ни на площади.

Знаю я, что за нравы у нас: видеть рад

Дурной дурным хорошего, чтоб был он на него похож.

Все сбито, перемешано у нас дурными нравами:

Корыстолюбец с хищником, завистник — шайка жадная,

Святое светским рады счесть и частным — благо общее.

Вот о чем я скорблю, вот что мучит меня,

Вот чего берегись, — я твержу день и ночь.

Почитают за долг лишь того не хватать,
До чего не дотянутся руки у них;
Остальное же все грабь, тащи, убегай!
290 Видя это везде, слезы лить я готов:
До такой-то я дожил породы людской!
Лучше б раньше к отцам я уйти поспешил.
Так у нас нравы предков возносят хвалой,
И они же, хваля, эти нравы грязнят.
Нет, спасибо, не нужно нам качеств таких!
И не чти их, прошу, ими дух не питай.
По-старинному, следом за мною живи
И мои наставления все исполняй.
Что до мутных и глупых обычаев нам!
Честным людям от них лишь бесславия ждать.

300 Если эти советы исполнишь мои,
Много доброго в духе осядет твоим.
Лиситель
Я всегда твоих приказов и советов слушался,
Мой отец, от малолетства вплоть до самых этих лет.
Я считал себя свободным от природы, но свой дух
Почитал необходимым власти подчинить твоей,
Фильтон
Кто от малых лет упорно борется с влечением -
Жить по собственной ли воле, как считает нужным он,
Или же по указаньям старших и родителей, -
Если будет он влеченьем побежден, тогда конец:
Своеволию служить он станет, не себе совсем;
Взявши верх над волей, будет вечный победитель он.
310 Если победил ты волю, радоваться есть чему:
Лучше быть таким, как надо, чем таким, как хочется.
Победитель воли выше побежденных волею.

Лиситель
Для себя всегда считал я высшею охраною
Не соприкасаться с грязным сборищем разврата, зла,
Не присваивать чужого, ни ночным гулякой быть.
Я всегда остерегался горе причинить тебе,
Закрепил твои советы собственной скромностью.
Фильтон
Что коришь меня за это? Хорошо ли сделал ты,
Так себе, — не мне ты сделал. Мой почти окончен век,
Для тебя же самого в том важность чрезвычайная.
320 Доблестен лишь тот, кому все мало этой доблести;
Кто собой доволен, нет в том честности и доблести.
[Сам себя кто презирает, в том задаток доблести.]
Крой добро добром, иначе протечет оно насквозь.

Лиситель
Я сказал, отец, об этом, потому что дело есть,
О котором я намерен попросить тебя.
Фильтон
А что?
Говори. Готов исполнить просьбу с удовольствием.
Лиситель

Юноша один тут знатный есть, он друг и сверстник мне.
Он дела свои запутал по неосторожности.
Если ты не возражаешь, я ему помочь хочу.

Фильтон

Из своих ли средств?

Лиситель

Конечно. Что твое, то и мое.

А мое — твое все.

Фильтон

Что же, он в нужде сейчас?

Лиситель

В нужде.

Фильтон

330 Было состоянье?

Лиситель

Было.

Фильтон

Как его растратил он?

На общественном ли деле он зарвался, на море ль?

От торговли разорился? Или продавал рабов?

Лиситель

Ничего подобного.

Фильтон

Так что же?

Лиситель

Добродушен был

Слишком, да и на забавы кое-что истрачено.

Фильтон

Что-то слишком дружелюбно выдвигаешь мне того,

Кто растратил состоянье — и отнюдь не доблестно,

А теперь в нужде. Нисколько это мне не нравится,

Что дружишь ты с человеком с такими свойствами.

Лиситель

Он не злостный, потому-то я ему помочь хочу.

Фильтон

Но плохая же услуга нищему пить-есть давать:

340 Губишь то, что дал ему же — лишь отсрочка гибели.

Говорю, не с тем, чтоб вовсе не желал того, что ты.

Нет, готов охотно сделать. Но, знакомя твоего

Разумея, дам урок я и тебе: других жалеть

Так ты должен, чтобы жалким самому не стать другим.

Лиситель

Но его в беде покинуть стыдно мне, без помощи.

Фильтон

Хоть и столько ж букв — стыдиться лучше, чем казниться нам.

Лиситель

Доблестью твоей и предков, с помощью богов, отец,

Честно нажили мы много. Помогая другу, нам

Не о чем жалеть. Но будет стыдно не помочь ему.

Фильтон

Взять из многого немного — больше станет или нет?

Лиситель

350 Меньше. А какие речи слышит неуслужливый?

Пропaday твоe добро все, получаy взамен бeду,
Если ни себе, ни людям не желаешь ты добра!

Фильтон

Знаю, так бывает часто. Но иной услуги чужд,
Сын мой, потому, что вовсе нечем услужить другим,

Лиситель

С помощью богов нам в досталь хватит и самим, отец,
И другим мы в состояньe угодить приятелям.

Фильтон

Ни в одном твоeм желанье отказать не в силах я.
Чью же бедность поддержать ты хочешь? Говори смелей.

Лиситель

Юный здесь живет Лесбоник, сын Хармида. Так ему.

Фильтон

360 Да ведь он свое проел все и чужое.

Лиситель

Не кори:

Многое с людьми бывает, волею-неволею.

Фильтон

Сын, хитришь! И это все не в твоeм характере.
Сам себе судьбу, конечно, лепит мудрый. Редко что,
Если не плохой он лепщик, против воли станет с ним.

Лиситель

Много нужно потрудиться, чтобы добрым лепщиком
Жизни выйти, он же очень молод.

Фильтон

Да не возрастом,
А природным дарованьем мудрость достигается.
Возраст — к мудрости приправа, мудрость -
хлеб для возраста. [252]

Что, скажи, ему ты хочешь дать?

Лиситель

Да ничего, отец.

370 У него лишь не препятствуй получить, что он мне даст.

Фильтон

Разве облегчишь ты бедность, у него взяв что-нибудь?

Лиситель

Да, отец.

Фильтон

Но как ты это сделаешь, скажи?

Лиситель

Скажу.

Род его ты знаешь?

Фильтон

Как же, знаю. Превосходный род.

Лиситель

Взрослую сестру имеет он. На ней жениться я
Без приданого жelaю.

Фильтон

Вот как! Без приданого?

Лиситель

Да. Ты вовсе не терпишь ничего от этого,
Лишь заслужишь благодарность от него великую.
А помочь ему удобней иначе никак нельзя.
Фильтон
Согласиться, чтоб женою взял бы бесприданницу?
Лиситель
С этим надо примириться, и таким путем, отец,
Увеличишь ты, конечно, славу дома нашего.
Фильтон
380 Многое умно и складно мог бы и сказать тебе:
В старой голове храню я старое-бывалое.
Но ты хочешь вместе с дружбой доброй славы нам придать.
Пусть, хоть сам я был и против, все ж согласен: сватайся
И женись, я позволяю.
Лиситель
Боги да спасут тебя!
Но еще одно добавь уж к этому.
Фильтон
А что — одно?
Лиситель
Сам к нему пойди и сам с ним сговоришься, посватай сам.
Фильтон
Вот что!
Лиситель
Ты скорее сладишь, и прочней окажется. -
То, что сделаешь ты лично. Слово лишь одно твое
В этом деле будет весить больше сотни слов моих.
Фильтон
Так пришли мне с добротой новые и хлопоты!
390 Постараюсь.
Лиситель
Очень мил ты. Этот дом, он здесь живет
Звать Лесбоником. Устрой же. Дома буду ждать тебя.
(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Фильтон.
Фильтон
Не очень это ладно и неправильно,
Но лучше самого плохого все-таки.
Одно мне утешительно, а именно:
Кто тешит только лишь себя и делает
Все против сына, вздорно поступает тот.
И горя наберется он от этого.
И дела ни на сколько не подвинет так.
Плохую зиму к старости готовит тот,
Кто злую непогоду эту вызовет.
400 Но дверь, куда идти мне, открывается
С рабом выходит — кстати как! — Лесбоник сам.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Лесбоник, Стасим, Фильтон.

Лесбоник

Едва пятнадцать дней прошло с тех пор, как я

За дом свой получил с Калликла сорок мин.

Не так ли, Стасим?

Стасим

Да, насколько помнится,

Как будто так.

Лесбоник

Что с ними случилось?

Стасим

Пропиты,

Проедены, на мази поистрачены,

Промыты в банях. Рыбник, хлебник все унес,

Мясник да птичник, повар, огородники

И парфюмеры. Живо все расходится,

Врозь тащится — да скоро так, как будто ты

410 Насыпал маку в кучу муравьиною.

Лесбоник

На это все мин шесть пошло, не более.

Стасим

Что девкам дал ты.

Лесбоник

Это я туда ж зашел.

Стасим

Что я стащил.

Лесбоник

Вот это счет побольше всех.

Стасим

Ты тратишь деньги, так откуда ж взяться им?

Вот разве что считаешь их бессмертными!

Фильтон

Проел все деньги, после им и счет ведет.

Да глупо! Поздно! Раньше б осторожным быть.

Лесбоник

С деньгами счет не сходится однако же.

Стасим

Счет сходится, вот денежки расходятся.

42 °С Калликла получил ты ровно сорок мин,

А дом твой он к рукам прибрал.

Лесбоник

Ну да.

Фильтон

Эге!

Я полагаю, продал дом наш родственник!

Отец вернется — место на пороге есть.

Одно вот разве, — сыну влезет в брюхо [253] он.

Стасим

Олимпику меняле драхм до тысячи

Ты должен был по счету. Уплати их.

Лесбоник

Ну да, я поручился.
Стасим
Поплатился ты,
Верней сказать. За юношу, которого
Еще таким богатым выставлял тогда.
Лесбоник
Ну да.
Стасим
Ну и пропали.
Лесбоник
Ну, пропали, да,
430 В несчастьи увидел, пожалел его.
Стасим
Других жаль; ни стыда к себе, ни жалости.
Фильтон
Пора и подойти к нему.
Лесбоник
Фильтон идет?
Он сам и есть.
Стасим
Вот этого хотел бы я
Рабом иметь со всеми сбереженьями.
Фильтон
Привет мой господину и рабу его,
Лесбонику и Стасиму.
Лесбоник
Тебе, Фильтон,
Привет мой. Что поделывает сын?
Фильтон
Тебе
Всего желает лучшего.
Лесбоник
И я ему.
Стасим
Вот глупые слова: "желает лучшего"!
440 Желать — еще не делать. Я желаю вот
Свободным стать, — напрасное желание!
Мой господин попробуй стать порядочным -
И выйдет вздор.
Фильтон
Мой сын прислал к тебе.
Войти в родство и дружбу мы хотим с тобой,
Жениться на сестре твоей желает он,
И я согласен.
Лесбоник
Я не узнаю тебя:
Сам счастлив и смеешься над моей бедой.
Фильтон
Мы оба люди. Да избавит бог меня!
Пришел я не смеяться. Недостойный то
Поступок был бы. Я сказал: просил мой сын
45 °Сестру твою посватать.

Лесбоник
О делах своих
Я должен твердо помнить. Положение
Различно наше, мы для вас не партия.
Родства себе другого поискать бы вам.
Стасим
С ума сошел ты, что ли? Предложение
Такое отвергаешь! Да возьми же в толк:
Какого расторопного дружка нашел!
Лесбоник
Пошел ты прочь!
Стасим
Попробуй-ка! Ты разве дашь?
Лесбоник
Вот мой ответ. Еще чего желаешь ты?
Фильтон
Лесбоник, я уверен, отнесешься ты
460 Ко мне поблагосклоннее, чем был сейчас.
Глупить в словах, глупить в поступках — не к добру.
Поверь мне, это в жизни человеческой.
Стасим
Вот это верно!
Лесбоник
Выдеру глаза тебе,
Прибавь хоть слово!
Стасим
Буду все свое твердить.
А станет невозможно, так кривой скажу.
Фильтон
Неравные, сказал ты, состояния
У нас и положение различное?
Лесбоник
Да, именно.
Фильтон
Так что же? Если случаем
На праздничный общественный обед придешь, [254]
И доведется в паре с богачом там быть,
470 Дадут обед — заметь, обед общественный, -
И всяких яств клиенты поднесут ему,
И что-нибудь тебе на поднесенного
Понравятся, — ты станешь есть? Не станешь? Нет?
Лесбоник
Позволят — стану.
Стасим
Мне и не позволил бы,
Примусь за обе щеки уплетать вовсю.
Ему что вкусно — я перехвачу вперед.
В еде не уступлю ему ни чуточки.
Стесняться?! За столом?! Поди! Тут речь идет
О праве человеческом и божеском.
Фильтон
480 И дело!

Стасим

Без утайки я скажу тебе.

С дороги, с тротуара перед ним сойду,
Почетом поступлюсь народным, но, когда
Дойдет у нас до брюха, ни насколько
Не сдамся, кулаками разве верх возьмет.

Обед при наших ценах — это целое

Наследство без издержек дополнительных. [255]

Фильтон

Лесбоник! Постоянно помышляй о том,
Что лучшее для нас — самим быть лучшими.
Нельзя — так надо к лучшим хоть приблизиться.
Теперь хотел бы я, чтоб предложение
Мое ты принял, сговор состоялся б наш.
490 Богаты боги. Мощь, богатство им одним
Принадлежит; мы лишь людишки малые,
Дыханья капля [256] — и испустим чуть,
И нищий и богач тогда становятся
Равны: У Ахерона им одна цена.

Стасим (про себя)

Еще бы ты богатство взял туда с собой!
Нет! Как умрешь, будь мертвецом доподлинным.

Фильтон

А чтоб ты знал, что дело не в богатстве тут,
Не в важном положении общественном,
Но что твою мы дружбу ценим, — сватаю
Твою сестру для сына без приданого.
500 И дай бог счастья! По рукам? Чего молчишь?

Стасим

Бессмертные! Вот это предложение!

Фильтон

Ну что ж? Скажи: "На счастье!" "Вот рука моя!"

Стасим

Ох! Где не нужно, там он "Вот рука моя!"

Говаривал; где нужно, там язык присох.

Лесбоник

Фильтон, благодарю вас, что сочли меня
Достойным породниться с вами. Но хоть я
Безумием свое все достояние
И разорил, однако же под городом
У нас еще поместье есть. Его отдам
Сестре в приданое: оно одно
Еще осталось у меня из прежнего
510 Богатства, если не считать дыхания.

Фильтон

Да нет, совсем не надо.

Лесбоник

Я решил — и дам.

Стасим

Но, господин, неужто хочешь ты отнять
Последний наш источник пропитания?
Побойся! Что ты делаешь? Что есть потом

Мы будем?
Лесбоник
Замолчишь ли ты? Тебе отчет
Давать, что ль?
Стасим
Мы пропали! Надо что-нибудь
Придумать! Я к тебе, Фильтон.
Фильтон
Чего тебе?
Стасим
Чуть-чуть сюда поближе подойди.
Фильтон
Могу.
Стасим
Скажу тебе за тайну, чтоб ни он не знал,
Ни кто другой.
Фильтон
Доверь что хочешь смело мне.
Стасим
Богам заклинаю и людьми тебя,
520 Не допускай, чтоб то поместье сделалось
Твоим, не разрешай его и сыну взять,
И вот тому причина...
Фильтон
Любопытно знать.
Стасим
Во-первых, всякий раз, как там начнут пахать,
На каждой борозде точнехонько
Быки вдруг вздыхают.
Фильтон
Убирайся ты!
Стасим
На вашем поле устье Ахероново. [257]
И виноград, не вызрев, уж гнилой висит!
Лесбоник
Втолковывает что-то. Хоть и плут большой,
А мне он предан.
Стасим
Дальше слушай. Там и сям,
Кругом повсюду жатва богатейшая -
530 У нас и третьей части не вернешь никак!
Фильтон
Дурные нравы вот где сеять надо бы:
Пускай бы погибали в семенах еще!
Стасим
И не было доныне никого, кому б
Владение земель той не пошло во вред.
Один умрет, другой уйдет в изгнание,
А то так и повесится. Ну, вот хотя б
Наш нынешний: совсем дошел до пропасти!
Фильтон
Да прочь ты с этим полем!

Стасим

Нет, дослушай-ка,

И сам подавно скажешь: прочь! То тут, то там

Деревья все почти разбиты молнией,

540 А свиньи от удушьядохнут массаами!

Паршивы овцы — голы, как рука моя!

Сирийцы — уж на что народ выносливый! [258] -

А там хотя б один кто выжил полгода:

От лихорадок поголовно так и мрут!

Фильтон

Тебе вполне я верю. Но кампанская [259]

Выносливей порода, чем сирийская.

Земля же эта, сколько понимаю я,

Годится — отправлять туда преступников.

Вот так об Островах блаженных есть молва: [260]

550 Туда все собираются, кто прожил жизнь

Безгрешно; здесь — наоборот! Мне кажется,

Сюда бы сунуть надобно злодеев всех,

Коли такого рода ваша та земля.

Стасим

Приют страданий! Да к чему слова терять:

Ищи любого бедствия — и там найдешь.

Фильтон

А ты его найдешь себе и здесь и там.

Стасим

Смотри ж, молчи о том, что я сказал тебе.

Фильтон

Не бойся, тайну сохранить сумею я.

Стасим

Ему, конечно, только бы отделаться,

Найти разиню, нос бы утереть кому.

Фильтон

Земле той никогда не быть моей.

Стасим

Умно!

560 Вот ловко старика я отпугнул! Лишись

Поместья он — чем хочешь и живи тогда!

Фильтон

К тебе опять, Лесбоник, возвращаюсь я.

Лесбоник

Скажи ты мне, о чем он говорил с тобой.

Фильтон

Да тоже человек и он: свободным стать

Желательно, а выкупиться не на что.

Лесбоник

И я хочу богатым стать, да попусту.

Стасим

Хотел бы — мог; а ничего нет — и нельзя.

Лесбоник

Ты что бормочешь про себя?

Стасим

Да все о том.

Мечтать бы раньше; поздно спохватился ты.

Фильтон

Со мною о приданом разговор оставь.

570 Угодно — лучше с сыном разговаривай.

Итак, за сына я прошу сестру твою.

На счастье! Дай же руку! Что задумался?

Лесбоник

Да что! Согласен. Вот рука — на счастье им!

Стасим

Я думаю, сынка себе желанного

Никто с такою жадностью не ждал, как я

Вот этого «согласен». Вашим планам всем

Пошлют удачу боги!

Фильтон

Так и я хочу.

Лесбоник

Ступай к Калликлу, Стасим, и сестру найди,

Скажи, в чем дело.

Стасим

Тотчас будет сделано.

Лесбоник

Поздравь мою сестру.

Стасим

Ну, разумеется.

Фильтон

Пойдем со мной, Лесбоник, и назначим день

580 Для свадьбы, закрепим все окончательно.

Лесбоник

Ты делай, что велю я. Я сейчас вернусь.

Калликла попроси ко мне.

Стасим

Иди же ты!

Лесбоник

Чтоб он подумал о приданом...

Стасим

Ну, иди!

Лесбоник

Нельзя же без приданого...

Стасим

Иди! Иди!

Лесбоник

Не допущу ущерба ей...

Стасим

Иди скорей!

Лесбоник

Из-за моей вины...

Стасим

Иди!

Лесбоник

По совести,

Грехи мои — не ей вредить...

Стасим

Уйдешь ли ты?
Лесбоник
А мне должны...
Стасим
Ступай! ступай!
Лесбоник
Отец! Когда
590 Тебя увижу я?
Стасим
Иди! Иди! Иди!
Его ухода наконец добился я.
О боги! Дело наше было вовсе дрянь,
А обернулось наилучшим образом.
Поместье наше цело. Впрочем, до сих пор
Сомнительно, чем это все окончится.
Отдаст его — с моею шеей кончено:
В чужих краях таскать мне ранец, шлем да щит!
Едва сыграют свадьбу, так из города
Куда-нибудь ко всем свиньям направятся
В наемники, в Киликию ли, в Азию!
600 Однако же пойду куда приказано,
Хотя наш дом мне и постылым сделался
С тех пор, как он нас из жилища вытолкнул.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Калликл, Стасим.
Калликл
Что сейчас сказал ты, Стасим?
Стасим
Что сестру помолвил он,
Наш хозяйский сын Лесбоник. Вот как!
Калликл
А кому же он
Слово дал?
Стасим
А Лисителю, сыну вот Фильтонову,
Без приданого.
Калликл
Ее он выдаст без приданого?
В дом такой богатый?! Это невозможно.
Стасим
И не верь.
Ты не веришь, я поверю.
Калликл
В чем?
Стасим
Что мне-то все равно -
Веришь или нет.

Калликл
Давно ли? Где же дело слажено?
Стасим
Только что, вот здесь, у двери, по-провинциальному -
Туточка.
Калликл
Настолько, значит, после разорения
61 °Стал расчетливей Лесбоник, чем в благополучии!
Стасим
Вовсе нет. Просить за сына сам Фильтон пожаловал.
Калликл
Но какой скандал — девицу выдать без приданого!
И меня в итоге, вижу, дело уж касается.
К строгому судье пойду-ка своему, пусть даст совет.
(Уходит.)
Стасим
Я почти что чую нюхом, отчего он так спешит:
Из поместья хочет выгнать нас, как выгнал из дому.
О Хармид! Как расхищают без тебя добро твое!
Хоть бы ты здоров вернулся, отомстил бы недругам
И меня вознаградил бы за мою к вам преданность!
620 А насколько трудно друга истинного нам найти,
Чтоб, ему дела доверив, самому спокойно спать!
Вот идут, однако, вместе зять и шурин, вижу я.
Не поладили, как видно, в чем-то меж собой они.
Оба идут быстрым шагом. Тот его за плащ схватил.
Как бойцы, красиво стали. Отойду сюда чуть-чуть
И послушаю, что скажут родственники новые.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лиситель, Лесбоник, Стасим.
Лиситель
Стой! Куда ты отвернулся? От меня не скроешься.
Лесбоник
Пустишь, что ли? Ухожу я.
Лиситель
Если к пользе твой уход,
К чести, к славе для тебя он — я пущу.
Лесбоник
Ты делаешь
То, что так легко.
Лиситель
Но что же?
Лесбоник
Друга обижаешь ты.
Лиситель
630 То не мой порок, тому я не учен.
Лесбоник
А делаешь
По-ученому. А что б ты сделал, если б был учен!
До того надоедаешь! Добрым ты прикинулся,

Сам же только зло наносишь делом и советами.

Лиситель

Я?

Лесбоник

Да ты.

Лиситель

Но зло какое ж?

Лесбоник

Мне напротив делаешь.

Лиситель

Я тебе добра желаю.

Лесбоник

Друг ты больше мне, чем я

Сам себе? Умен и сам я, вижу пользу сам свою.

Лиситель

Отвергать услугу друга — это значит умным быть?

Лесбоник

Не считаю за услугу, если принимать ее

Неприятно. Знаю сам я, чувствую, что делать мне,

И от долга не отходит ум мой, с общим мнением

640 Не считаться не заставишь ты меня.

Лиситель

Что говоришь?

Не сдержусь и по заслугам дам тебе я отповедь.

Для того ль свою от предков честь ты унаследовал,

Чтоб сгубить скандально то, что доблестью добыто их?

Для своих потомков должен отстоять ты эту честь.

Твой отец и дед дорогу облегчили к почестям

Для тебя и разровняли, ты же затруднил ее

И поступками, и ленью, глупым поведением.

Стрость свою поставил выше доблести и думаешь

Этим способом загладить все свои грехи? Ну, нет!

650 В душу доблесть влей! Из сердца эту лень гони свою!

Будь на форуме с друзьями, а не так, как ты привык, -

Быть с подружкой на ложе. А твое поместье то

Потому-то и стараюсь за тобой оставить я,

Чтобы в нем себе нашел ты средство к исправлению,

И тогда никто не в силах будет упрекнуть тебя

Бедностью среди сограждан из числа врагов твоих.

Лесбоник

Знаю все, что ты сказал мне, даже запишу я, как

Замарал я славу предков и отца наследие.

Знал, каким я быть бы должен, но не мог, к несчастью.

Побежден Венерой, скован ленью, потерпел я крах.

И тебе я благодарность приношу заслуженно.

Лиситель

Я же допустить не в силах, чтобы труд мой зря пропал.

660 Чтоб мои слова презрел ты. Вместе с тем досадно мне,

Что тебе знакомо чувство чести недостаточно.

Если наконец меня ты не захочешь выслушать

И не станешь делать то, что говорю, ты сам себя

Заслонишь легко настолько, что не сыщется честь тебя,

И, когда на вид захочешь выйти, будешь скрыт во тьме.
Я ведь твой характер знаю, благородный в сущности.
Знаю, не своей ты волей заблудился, но любовь
Затемнила сердце. Знаю сам я все пути любви.
Ведь любовь сходна с баллистой — нет стрелы быстрее ее.
Разума людей лишает, придает упрямства им.
Не по нраву для влюбленных то, что им советуют,
А по нраву для влюбленных, что им отсоветуют.
В чем избыток — им не надо; в чем нужда, то им подай.
Оттолкнувши — натолкнешь их; дашь совет им — воспретишь.
Обратиться за приютом к страсти — зло безумное.
Вновь и вновь еще обдумай, я тебе советую,
То, к чему тебе стремиться. Если ты поступишь так,
Как пытаешься, то это значит свой же дом поджечь.
Чтоб с огнем бороться, будет надобна вода тебе.
Если сыщешь (у влюбленных велика находчивость),-
Не оставишь даже искры, чтобы не угас твой род.

Лесбоник

Это-то найти нетрудно: даже недруг даст огня.
680 Ты ж, браня мои ошибки, сам влечешь на худший путь.
На моей сестре жениться хочешь без приданого.
Ах, мне это не подходит, нет! Отцовских столько средств
Размотавши, я в дальнейшем буду состоятелен
И владеть поместьем буду, а она впадет в нужду
И меня возненавидит — и вполне заслуженно!
Никогда перед чужими веса не иметь тому,
Кто себя перед своими явит легкомысленным.
Ты не беспокойся больше. Как сказал, я сделаю.

Лиситель

Разве лучше будет, если ты, сестру избавивши,
Сам впадешь в нужду, землей же буду я владеть, не ты,
Чтобы с помощью поместья долг гражданский выполнить?

Лесбоник

Не о том твоя забота, чтобы не нуждался я,
А о том, чтоб я, нуждаясь, не был обесславленным,
Чтоб молва не разносилась обо мне, как будто бы
690 Я сестру свою родную дал тебе в наложницы,
А отнюдь не замуж. Если выдам без приданого,
Кто меня бесчестней будет? Ведь молва подобная -
В честь тебе, меня ж пятнает. Если без приданого
Женишься, тебе почет в том, мне же за укор пойдет.

Лиситель

Ну, а если я поместье у тебя возьму, тогда
Ты рассчитываешь, что ли, сделаться диктатором?

Лесбоник

Не хочу, не добиваюсь и совсем не думаю,
Нет, но долг свой помнить твердо — в этом честь для честного.

Лиситель

Знаю я, как ты настроен! Вижу, чую, чувствую!
Клонишь ты к тому, что, это заключив родство со мной
700 И отдавши мне поместье, сам ни с чем останешься,
После свадьбы хочешь нищим убежать из города,

Бросив родину, знакомых, и родню, и всех друзей.
Скажут все — моим стараньем изгнан ты и алчностью.
О, не смей и думать, чтобы это допустить я мог!

Стасим

Как не крикнуть: "Браво, браво, Лиситель! На бис его!"

Твой вполне венок победный! Наш разбит, твоя взяла!

Ближе к фабуле играет, лучше и стихи его.

А с тебя за глупость мину штрафа даже надо взять. [261]

Лесбоник

Ты еще чего суешься? Ты чего встречаешь в спор?

Стасим

710 Как пришел, так и уйду я.

Лесбоник

В дом ко мне пойдем со мной,

Потолкуем там об этом деле основательно.

Лиситель

Я привычки не имею делать ничего тайком.

Прямо выскажусь, что, если выдашь за меня сестру,

Как, по-моему, и нужно сделать, — без приданого,

Сам же не уйдешь отсюда, все мое — твое тогда.

Если думаешь иначе, то желаю счастья,

Но тебе не друг я больше. Вот мое решение.

Стасим

Тот ушел. Ну, ты послушай, Лиситель, ты нужен мне.

Но и он ушел. Остался, Стасим, ты один. Ну, что

Делать мне? Связать пожитки, щит приладить за спину,

720 Каблуки подшить под обувь! Больше делать нечего.

Денщиком, конечно, стану не в далеком будущем.

Да, к царю какому-либо на кормежку бросится

Господин мой. То-то будет, в этом нет сомнения,

Между воинов великих смелым — бегуном; поди,

И доспехи завоюет — кто в бою с ним встретится!

Я же лук возьму, и стрелы, и колчан, надену шлем

На голову — и в палатке мирным, сладким сном засну.

Ну, на площадь! Дал взаймы я дней так шесть назад талант,

Стребую обратно — вот и деньги на дорогу есть.

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Мегаронид, Калликл.

Мегаронид

Ну, новость! Невозможно без приданого,

730 Калликл, оставить девушку! Никак нельзя!

Калликл

А для меня прямое неприличие

Дозволить выйти замуж без приданого,

Когда ее же деньги у меня лежат!

Мегаронид

Приданое готово, ждать никак нельзя,

Пока брат выдаст замуж без приданого.

Сходить к Фильтону надо и сказать ему,

Что ты даешь приданое как друг отца.
Но опасаясь, это обещание
Не навлекло бы на тебя бесславия
И осуждения от нашей публики.
740 Недаром, скажут, добрым стал он к девушке!
Отцом дано приданое, что ты даешь,
Расщедрился с чужого! И не все дает,
Что получил, а кое-что себе стянул.
Желаешь ли приезда ждать Хармидова?
Уж очень долго, страсть у жениха еще
Пройдет жениться, а ведь это партия,
Сказать по правде, прямо первоклассная.

Калликл

Да ведь и мне приходит это в голову...
Как думаешь, не будет ли полезнее
И выгоднее мне с самим Лесбоником
Увидеться и в тайну посвятить его?
Но чтоб я стал указывать сокровище
750 Ленивому, распущенному малому,
Помешанному на любви! Нет, ни за что!
Наверное я знаю, он не то что клад -
И место даже слопает, где клад лежит.
Его мне страшно даже и выкапывать,
Чтоб шуму не услышал он нечаянно,
В чем дело как-нибудь не догадался бы,
Когда скажу, что я даю приданое.

Мегаронид

А как тайком возможно вынуть деньги те?

Калликл

Покуда случай выпадет, тем временем
У друга у какого-нибудь где-нибудь
В займы я денег выпрошу.

Мегаронид

А можно ли

У друга у какого-либо выпросить?

Калликл

760 Ну да.

Мегаронид

Болтай! в ответ услышишь тотчас же:
"Сказать по правде, дать мне вовсе нечего".

Калликл

И не давай, да правду говори, по мне.

Мегаронид

Послушай, что придумал я. Вот план!

Калликл

Какой?

Мегаронид

Мне кажется, отличный.

Калликл

Ну-ка, что за план?

Мегаронид

Нанять бы поскорее человека нам,

Под видом иностранца...

Калликл

Что же дальше с ним?

Мегаронид

Одеть поживописней, на заморский лад,

Чужого с виду, здесь и неизвестного,

770 Обманщика нахального...

Калликл

Ну, а потом?

Мегаронид

Как будто от отца он из Селевкии

Приехал к сыну. Тотчас передаст ему

Приветствие от имени отцовского,

Мол, жив-здоров, дела веду прекрасные,

Вот-вот вернусь. И два письма вручит. Мы к ним

Печать приложим, будто от отца они,

Одно для сына, скажет пусть, другое же

Тебе отдать желает.

Калликл

Ну, а дальше что?

Мегаронид

Пусть скажет, деньги девушке в приданое

Везет с тобой, отец велел тебе отдать.

78 °Схватил?

Калликл

Почти. И слушаю с приятностью.

Мегаронид

Ну, ты, конечно, деньги выдашь юноше

Тогда, когда уж будет свадьба слажена.

Калликл

Чудесно!

Мегаронид

Так-то действуя, у юноши

Лесбоника отклонишь подозрение,

Когда начнешь выкапывать сокровище:

Подумает, что деньги от отца пришли,

А ты возьмешь из клада...

Калликл

Как умно! Хотя

В мои года и стыдно быть обманщиком.

Но вот — он письма принесет с печатями;

Ты думаешь, не знает, что ли, юноша

790 Печать отца?

Мегаронид

Да погоди ты! Тысячу

Придумать отговорок можно к случаю:

Та, прежняя, пропала, сделал новую,

А то и без печати. Можно что сказать?

"Досмотрщик распечатал и осматривал". [262]

В таком, однако, деле тратить целый день

На разговоры — значит быть бездельником.

Болтать захочешь — долго можно так плести!

Иди тайком сейчас же к кладу, удали
Рабов, рабынь всех. Слышишь, что ли?
Калликл
Ну и что?
Мегаронид
800 И даже от жены тайком обделаи все:
Она молчать не в силах ни о чем, никак.
Чего ж стоишь? Иди скорее, двигайся!
Открой, достань оттуда сколько следует,
Опять закрой сейчас же. Да смотри — тайком!
Как я сказал уж, из дому всех вон гони.
Калликл
Да, да, я так и сделаю.
Мегаронид
Однако же
Мы слишком заболтались, тратим целый день,
Когда спешить бы надо. Что ж касается
Печати, будь спокоен и доверься мне.
Ведь эта отговорка превосходная -
81 °Сказать, что распечатали досмотрщики.
К тому же, видишь, время дня уж позднее.
Как полагаешь? Малый-то, с такой его
Натурой и характером, давным-давно
Пьянехонек! В чем хочешь убедишь его.
А главное, придет не за получкою,
А с выдачей.
Калликл
С меня вполне достаточно.
Мегаронид
А я найму какого-либо жулика
На площади, к двум письмам приложу печать
И к малому отправлю, подучив его
Получше.
Калликл
Ну, а я отправлюсь, стало быть,
Свое исполнить дело. Этим ты займись.
Мегаронид
Устрою самым шутовским манером все.
Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Хармид.
Хармид
Ты, морям повелитель, Юпитера брат,
820 О Нептун! Приношу я с восторгом тебе
И соленым волнам благодарность, хвалу!
Ваша полная власть надо мною была
И над жизнью моей, над моим всем добром.

Вы, однако ж, меня из владений своих
Допустили вернуться в отчизну.
Но тебе, о Нептун, всех превыше богов
Благодарность великую я приношу.
Говорят, ты со всеми жесток и свиреп,
И неистов, и алчен, несносен и зол;
Но тебя я узнал совершенно иным:
Так со мною ты кроток и милостив был
Над пучиной морской, как хотелось мне.
Да и раньше я слышал о славе твоей,
И известно уже между всеми людьми,
Что ты бедных имеешь обычай щадить,
А богатых смиряешь и вводишь в ущерб.
Честь, хвала! Обращаться умеешь с людьми
83 °Справедливо ты, как подобает богам;
Снисходительны к нищему люду они.
Все твердят — ты неверен, но верен ты был!
Без тебя непременно в пучине морской
Растрепали б бесславно, беднягу, меня,
Растерзали б сподвижники-слуги твои.
По волнам темно-синим в клочки разнося
И добро все мое и меня самого.
Совершенно как псы, не иначе, кругом
Обступили уже вихри-ветры корабль,
Бури с ливнями тут, водяные валы
Мачту бешено ломают и рвут паруса,
Реи гнут! Лишь ниспосланный нам от тебя
Милосердный покой перед нами предстал!
Отойди ж от меня! Я предаться решил
Ныне отдохну! Вдоволь добыл, приобрел,
Подвергаясь лишеньям, для сына богатств.
840 Это кто же выходит на улицу там?
Что за странный и вид у него и наряд?
Подожду-ка, домой хоть и тянет меня.
Посмотрю, что он тут затевает.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Сикофант, Хармид.

Сикофант

Нынешнему дню прозвание дам я "трехмонетного":

Нанялся за три монеты плутовать я целый день.

Из Селевкии я прибыл, Азии, Аравии,

Македонии, — которых и в глаза не видывал,

По которым я ногами никогда не хаживал.

До каких хлопот доводит бедняка нужда подчас!

Из-за трех монет я должен эти два письма вручить,

Будто бы мне человеком данных, о котором я

Ничего совсем не знаю, не видал совсем его;

850 Есть ли даже он на свете, и того не ведаю.

Хармид

Из грибной породы малый: [263] с головой накрылся весь,

Судя по его наряду, иллириец, кажется.

Сикофант

Тот, к кому я так нанялся, мной занялся: в дом зазвал,

Рассказал, чего он хочет, наперед все выяснил,

Что и как я должен делать. Если же я сам еще

К этому добавлю что-нибудь, от моего

Плутовства он, наниматель, может только выиграть.

Нарядил в наряды эти. Деньги-то что делают!

На свой страх у костюмера взял костюм. А если я

Молодца надуть сумею с этими нарядами, -

860 Пусть доподлинно узнает он во мне мошенника.

Хармид

Что смотрю я, то все меньше мне молодчик нравится.

И не диво, если это кошелеков срезатель, вор.

Озирается и смотрит на дома. Я думаю,

Он высматривает место, скоро воровать придет.

Что предпримет, любопытно. Дай-ка послежу за ним.

Сикофант

Наниматель указал мне место это самое.

Вот у этого мне дома надо плутни в ход пустить.

Постучусь.

Хармид

Прямой дорогой к нам идет. Да, видимо,

Чуть вернувшись, этой ночью стражу должен я держать.

Сикофант

870 Эй, откройте! Кто у двери сторожит? Откройте же!

Хармид

Что тебе, приятель, нужно? Что стучишь?

Сикофант

Эй ты, старик!

Я на переписи точный дал ответ оценщику,

В этой местности ищу я юного Лесбоника,

Где живет он, и другого с ним, седоголового,

Вот как ты, и говорил мне тот, кто эти письма дал,

Что зовут его Калликлом.

Хармид

Сына он, Лесбоника,

Ищет и Калликла тоже, моего приятеля.

Поручил ему, Калликлу, я детей и все добро.

Сикофант

Укажи, отец, прошу я, эти люди где живут.

Хармид

Кто, откуда ты? Откуда прибыл? Их зачем тебе?

Сикофант

880 Что вперед сказать, не знаю. Слишком много ты спросил.

Если будешь в одиночку, полегоньку спрашивать,

Все скажу: как прозываюсь, что я делал, где я был.

Хармид

Хорошо. А ну, сначала мне скажи, как звать тебя.

Сикофант

Слишком много захотел ты.

Хармид

Почему?
Сикофант
А потому:
Если до свету пойдешь ты от начала имени,
Ночь наступит прежде, чем ты до его конца дойдешь.
Хармид
Без дорожных денег, значит, до него дойти нельзя?
Сикофант
Есть другое, покороче, как глоток горячего.
Хармид
Как же звать тебя, дружочек?
Сикофант
Стоп — такое имя мне
890 Повседневное.
Хармид
И видно, прозвище бездельничье!
Чуть тебе займы поверишь — стоп! Пропало сразу все!
Это подлинно мошенник! Ну, так что, мой милый?
Сикофант
Что?
Хармид
Для чего тебе те люди и зачем ты ищешь их?
Сикофант
Эти письма дал отец мне юного Лесбоника,
Он мне друг.
Хармид
Ага! С поличным я поймал приятеля!
Вишь ты! Я ему дал письма! Дай-ка насмеюсь над ним.
Сикофант
Продолжаю, если хочешь слушать дальше.
Хармид
Я готов.
Сикофант
Это вот письмо велел он сыну своему отдать,
А другое — то Калликлу, своему приятелю.
Хармид
900 Вот шутник! И мне охота подшутить над ним в ответ.
Где он сам был?
Сикофант
Вел отлично дело.
Хармид
Где?
Сикофант
В Селевкии.
Хармид
От него от самого ты письма получил свои?
Сикофант
Как же! Сам из рук мне в руки дал он их.
Хармид
Каков он был
С виду?
Сикофант

Да тебя повыше футами полутора. [264]
Хармид
Влип! В чужих краях я, значит, выше, чем на родине!
Ты его знал ли лично?
Сикофант
Вот еще смешной вопрос!
Да когда мы ели вместе хлеб!
Хармид
А как зовут его?
Сикофант
Да как всякого, кто честен.
Хармид
Слышать мне хотелось бы.
Сикофант
Звать его... его... его... Вот горе мне, несчастному!
Хармид
В чем же дело?
Сикофант
Да вот имя проглотил нечаянно.
Хармид
Ну, хорош! Между зубами держишь у себя друзей!
Сикофант
910 А ведь только что вертелось на губах, на кончике!
Хармид
Упредил его я кстати!
Сикофант
Да, с поличным пойман я.
Хармид
Вспомнил имя?
Сикофант
И богов я и людей сейчас стыжусь!
Хармид
Вот как знал ты человека!
Сикофант
Да, как самого себя.
Так бывает очень часто: что-нибудь в руках уже
Держишь и глазами видишь, а искать вдруг примешься!
Дай, по буквам хоть припомню. _X_ — начало имени.
Хармид
Хлор?
Сикофант
О нет.
Хармид
Хрисипп?
Сикофант
И то нет.
Хармид
Херестрат?
Сикофант
Да нет, не он.
Хармид
Ну Харисий?

Сикофант
И опять нет.
Хармид
Харидем?
Сикофант
Совсем не то.
Для себя я, впрочем, помню, так что это все пустяк.
Хармид
Но Лесбоников тут много. Имя мне отца скажи.
920 Как иначе укажу я тех, кого ты спрашивал?
Ну, примерно. По догадке, может быть, доищемся.
Да примерно скажем: Харес или же Хармид?
Сикофант
Хармид?
Так и есть! Ах, провались ты!
Хармид
Я уж говорил тебе:
Хорошо о друге надо отзываться.
Сикофант
Что же он,
Негодяй, между зубами и губами спрятался?
Хармид
За глаза бранить не надо друга!
Сикофант
А чего же он,
Рохля, от меня скрывался?
Хармид
Ты б позвал по имени,
Он бы сразу отозвался. Где же сам, однако, он?
Сикофант
Да в Керкопии расстался с ним, у Радаманта я. [265]
Хармид
Кто глупей меня на свете! Спрашиваю сам: где я?
930 Впрочем, не беда. Ну, что ты? Если я еще спрошу -
Ты в каких местах бывал-то?
Сикофант
Чересчур чудным-чудных!
Хармид
Говори, коли не в тягость.
Сикофант
Нет, напротив, очень рад.
Мы в Аравию, во-первых, прибыли, у Черного
Моря.
Хармид
Гм... Аравия на Черном море?
Сикофант
Да. Не та,
Где родится ладан: ладно, если и полынь растет
И трава для кур.
Хармид
Забавник! Прямо хоть рисуй с него!
Да и я хорош! Его-то спрашиваю о местах,

Из которых возвращаюсь, и о том, что знаю сам
И чего совсем не знает он! Вот разве только в том
Любопытно убедиться, чем он кончит. Ну и что?
Ты куда оттуда дальше путь направил?
Сикофант
Я скажу,
Только слушай: прямо к устью той реки, которая
940 Под Юпитеровым тронem с неба начинается.
Хармид
Под Юпитеровым тронem?
Сикофант
Да.
Хармид
И с неба?
Сикофант
Да, как раз
С середины.
Хармид
И на небо ты забрался, значит?
Сикофант
Нет,
Мы рекой доплыли в лодке, супротив течения.
Хармид
А Юпитера ты видел?
Сикофант
Нет. Другие боги нам
Говорили, что в поместье хлеба доставать рабам
Он отправился. А дальше...
Хармид
Дальше не рассказывай.
Сикофант
Но...
Хармид
Уйду, коль не отстанешь. Человеку с совестью,
Раз с земли достиг он неба, надо помолчать о том.
Сикофант
Ну, как хочешь. Я согласен. Покажи, однако, мне
Тех, кого ищу, кому я письма эти должен дать.
Хармид
950 Ну, а если б ты случайно с тем Хармидом встретился,
Ты его узнал бы?
Сикофант
Что ты! За скотину счел меня!
Не узнать того, с кем вместе жизнь свою всю прожил я!
Да и он не глуп настолько, чтобы дать мне — золотом
Тысячу монет! Снести их сыну твоему велел
И Калликлу. А Калликл ведь друг: он на него, сказал,
Все свое добро оставил. Как бы мне поверил он,
Если б мы насквозь не знали — я его, а он меня?
Хармид
Хорошо бы обмануть мне этого обманщика
И на тысячу обставить этих золотых монет,

Что ему я будто выдал! Я же и не ведаю,
960 Кто такой он, и ни разу не видал в глаза его.
Как бы я ему доверил золото? Да если бы
Дело шло о жизни даже, медного гроша б не дал! [266]
Похитрей его доеду! На два слова, эй ты, Стоп!
Сикофант
Хоть на двести...
Хармид
Что, с тобой то золото Хармидово?
Сикофант
Как же! Тысячу монет мне отсчитал наличными
У менялы.
Хармид
От Хармида лично получил ты их?
Сикофант
Странно! Мне не дед, не прадед дали: те уж умерли.
Хармид
Ну-ка, золото, сюда мне, милый!
Сикофант
Что за золото?
Хармид
От меня ты взял, признался сам же.
Сикофант
От тебя?
Хармид
Ну да.
Сикофант
970 Кто ты?
Хармид
Я Хармид, я выдал тысячу монет тебе.
Сикофант
Нет, не он ты, им ты не был и не будешь им вовек -
Хоть для золота по крайней мере. Убирайся ты
Прочь, шутник! Над шутником ты шутку подшутить хотел!
Хармид
Я Хармид!
Сикофант
И по-пустому. Нет со мною золота.
В самую как раз минуту ловко подобрался ты!
Чуть сказал — со мною деньги, ты Хармидом сделался,
А пока не поминал их, не был им! Да вздор несешь!
Расхармидься-ка обратно так, как захармидился.
Хармид
Если я — не я, так, право, кто же я?
Сикофант
А мне-то что?
Будь кем хочешь, но не тем лишь, кем мне нежелательно.
980 Раньше не был тем, кем был ты, — вдруг кем не был сделался.
Хармид
Ну-ну!
Сикофант
Что?

Хармид
Давай обратно золото!
Сикофант
Ты спишь, старик?
Хармид
Сам сознался, от Хармида деньги.
Сикофант
Только чек один.
Хармид
Убирайся-ка сейчас же поскорей отсюда прочь,
Вор, покамест не велел я посильней избить тебя!
Сикофант
А за что?
Хармид
За то, что самый я как раз и есть Хармид,
На которого налгал ты, будто бы он дал тебе
Эти письма.
Сикофант
В самом деле, ты и есть?
Хармид
Ну да, и сам.
Сикофант
Окончательно скажи мне — ты, что ль?
Хармид
Я.
Сикофант
Ты сам?
Хармид
Ну да.
Сикофант
Самый подлинный Хармид ты?
Хармид
Самый наиподлинный.
С глаз долой!
Сикофант
Серьезно! Так как ты на сцену вышел, то
990 Я и новые эдилы так решили — бить тебя. [267]
Хармид
Ты еще грубишь?
Сикофант
Да нет же. Раз ты прибыл жив-здоров, -
Пусть тебя погубят боги, если мне не все равно,
Не погиб ли ты уж раньше. Я за этот труд уже
Деньги получил, тебя же нечисть пусть совсем возьмет!
Ты ли это здесь, не ты ли, мне, ей-богу, все равно.
Доложу пойду тому, кто три монеты дал мне, пусть
Знает, что они пропали! Ухожу! Здоров — не будь!
Хоть подохни, возвратившись из чужих краев, Хармид!
(Уходит.)
Хармид
Ушел отсюда. Говорить могу теперь,
Мне кажется, свободно, случай есть к тому,

1000 В груди давно уж колет, как иголкою:
Зачем он возле дома моего тут был?
Письмо и эта тысяча монет меня
Вгоняют в трепет: что он это делал тут?
Не звонит сам собой звонок, молчит немой.
Пока его не трогают, не двигают!
Но кто такой бежит сюда на улицу?
За ним понаблюдаю. Отойду сюда.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Стасим, Хармид.

Стасим

Ну, скорее к господину поспешай, беги вовсю,
Чтоб лопаткам не влетело по твоей же глупости!
1010 Эй, спеши! Прибавь же шагу! Уж давно ты из дому!
Берегись, не прогулялся б по спине твоей ремень.
Спросит господин, тебя же нет. Не уставай бежать!
Грош тебе цена, приятель! Как же ты свое кольцо
Позабыл в питейном доме, промочивши горло там?
Ну, назад, пока не поздно!

Хармид

Посмотри, гоняет как

Выпивка! Как бегать учит!

Стасим

Как тебе не стыдно, дрянь!

С трех каких-нибудь бокалов память всю отшибло вдруг!

Потому ли, что с тобой там пили люди дельные, [268]

Те, которым от чужого руки удержать легко?

1020 Трох там был с тобой, Керконики, Крин и Коллаб, Керкобул, [269]

Оборванцы и бродяги, жулики, колодники!

От таких людей ты хочешь получить назад кольцо?

У бегущего украдет землю из-под ног любой!

Хармид

Жулик писанный!

Стасим

К чему же мне искать пропавшее?

Разве только труд к убытку приложить! Решай скорей;

Что пропало, то пропало! Ну-ка, задний ход домой!

Возвращайся к господину.

Хармид

Он не беглый, помнит дом.

Стасим

О, когда бы и поныне чтились нравы старые

Больше, чем дурные нравы, старая умеренность!

Хармид

1030 О бессмертные! Как пышно начал говорить! Как царь!

Любит он обычай предков! Старое подай ему!

Стасим

Ни во что не ценят наши нравы, что дозволено

Подавай им то, что любо! Подкуп избирателей

От законности свободен, освящен обычаем.

От врага бежать, забросив щит, нам позволительно.

Низостью искать почета есть обычай...

Хармид

Мерзостный.

Стасим

Обходить того, кто делен, есть обычай...

Хармид

Гадостный.

Стасим

Да, у нас законы в полной власти у обычая.

Не бывают так под властью у детей родители!

Бедных их железом даже пригвозждают на стену.

104 °Справедливее же было б пригвоздить обычай злой!

Хармид

Хорошо б поговорить с ним! Слушаю с охотою.

Да боюсь, что, чуть окликну, он заговорит не так.

Стасим

Им закон не свят: законы в рабстве у обычая,

А обычай спешно крадет все святое, общее.

Хармид

Да, клянусь, злой стоят кары злые те обычаи!

Стасим

Что ж не смотрит государство? Да ведь этот род людской

Всем враждебен, и народу он всему приносит зло.

Верности не сохраняя сам, других доверия

Он лишает, тех, кем это вовсе не заслужено:

Ведь об их природных свойствах судят по природе тех.

1050 Как на ум мне это вспало? Дело мне напомнило.

Дашь ли в долг кому — он тратит деньги, как свое добро.

Станешь требовать возврата — так из друга недруга

Сделаешь своей услугой. Если же попробуешь

Настоять сильней, добьешься одного из двух тогда:

Или деньги потеряешь, или друга этого.

Хармид

А ведь это раб мой Стасим!

Стасим

Я вот дал займы талант:

За талант врага купил я, — друга продал, стало быть.

А забыл поближе дело — спину охранять свою.

Ну-ка, к дому!

Хармид

Стой! Ни с места!

Стасим

Эй, ты! Не хочу стоять!

Хармид

Ты мне нужен.

Стасим

Ну а если нужным не желаю быть?

Хармид

1060 Ах, ты свыше меры, Стасим, груб!

Стасим

Кому приказывать,

Ты того сперва купил бы.
Хармид
Я купил и деньги дал.
Ну а если не желает слушать он?
Стасим
Задай ему.
Хармид
Так и сделаю, прекрасно.
Стасим
Если только чем-нибудь
Ты ему же не обязан.
Хармид
Добрый раб он — так ему
Я обязан, а иначе сделаю, как ты сказал.
Стасим
Пусть. А мне что, хороши ли, плохи ль у тебя рабы?
Хармид
Но в хорошем и в дурном ты сам имеешь тоже часть.
Стасим
Часть одну предоставляю я тебе, другую же,
Ту, которую получше, — подавай ее сюда.
Хармид
Заслужил — бери. Смотри-ка на меня: ведь я Хармид.
Стасим
Гм!.. Кто тут о человеке помянул прекраснейшем?
Хармид
107 °Сам он, человек прекрасный.
Стасим
Небо, море и земля!
Боги! Ясно ли глазами вижу? Он или не он?
Он, наверно! Он, конечно! Господин желанный мой!
Здравствуй!
Хармид
Здравствуй, Стасим.
Стасим
Видеть здоровым...
Хармид
Знаю, верю я.
Все оставь, одно ответь мне: дети как живут мои,
Те, которых я оставил здесь, мой сын и дочь моя?
Стасим
Живы и здоровы.
Хармид
Оба?
Стасим
Оба.
Хармид
Волей божеской
Я спасен! О прочем, что мне важно знать, я спрошу
На досуге, дома. Следуй в дом за мною!
Стасим
Ты куда?

Хармид
В дом. Куда ж еще?
Стасим
Ты, видно, думаешь, мы тут живем?
Хармид
Ну, а где еще, мне думать?
Стасим
Да...
Хармид
Что "да"?
Стасим
Да уж не наш
1080 Этот дом.
Хармид
Но что я слышу от тебя!
Стасим
Его твой сын
Продал.
Хармид
Я пропал!
Стасим
Да, продал, серебром наличными
За...
Хармид
За сколько же?
Стасим
За сорок мин.
Хармид
Покончен я!
Кто купил?
Стасим
Кому дела ты поручил свои, Калликл.
Сам сюда переселился, нас же выгнал из дому.
Хармид
Сын мой где живет?
Стасим
В пристройке задней, здесь.
Хармид
Совсем погиб!
Стасим
Да, я знал, тебе услышать это будет тягостно.
Хармид
О несчастье! С огромным риском, по морям большим
Ехал, жизнь свою спасая часто от разбойников.
Жив вернулся — и убит я, злополучный, здесь теперь
1090 Теми, для кого я столько мучился на старости!
Горе дух мне отнимает. Стасим, поддержи меня!
Стасим
Хочешь, дам воды?
Хармид
Тогда бы надобно, когда мое
Достоянье погибало, освежить его водой.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Калликл, Хармид, Стасим.
Калликл
Однако что за крик тут у дверей моих
Поднялся, слышу?
Хармид
О Калликл, Калликл, Калликл!
Какому другу вверил я добро свое?
Калликл
И честному, и преданному, верному.
Привет тебе, здоровым видеть рад тебя.
Хармид
Я верю, если так идут дела у нас.
Что значит твой наряд, однако?
Калликл
Видишь ли,
Сокровище из земли выкапывал,
1100 Приданое хотел твоей дать дочери.
Однако лучше дома расскажу тебе
Об этом и о прочем. Ну, идя за мной.
Хармид
Стасим, в Пирей единым духом сбегай-ка,
Корабль увидишь — мы на нем приехали, -
Скажи Сангариону, пусть он выгрузит,
Что я велел, а вместе с тем и сам иди.
Досмотрщику уж пошлина уплачена.
Не медля, отправляйся и тотчас назад
В один момент.
Стасим
Я там и тут.
Калликл
А ты за мной
Иди сюда, пожалуйста.
Хармид
Иду.
Стасим
Вот кто
1110 Один остался другом господину, он!
Один к нему не изменил он верности!
Однако виду я, как много тягости
По этому он делу на себя принял!
Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лиситель.
Лиситель

Между всеми людьми я один лишь такой,
Удовольствием, радостью всех превзошел!
Все, чего я хочу, мне дается легко,
Что я делаю, все успевает как раз.
Вслед за радостью радость сейчас же идет!
1120 Встретившись сейчас, сказал мне Стасим, раб Лесбоник
Что Хармид, его хозяин, прибыл из чужих краев.
Поскорей бы повидаться с ним, и то, что с сыном я
Начал делать, подтвердит пусть сам отец. Но дверь скрипит
У соседей. Вот некстати это мне препятствие!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Хармид, Калликл, Лиситель, Лесбоник.

Хармид

Нет и не было, не будет никого на всей земле,
Кто с тобою бы сравнился дружескою верностью,
Если бы не ты, меня он вон из дому выжил бы!

Калликл

Если другу услужил я, если думал я о нем,
Похвалы за то не стою, от вины свободен лишь.
1130 То лишь вовсе мы теряем, что дается в собственность;
Что даем на время, можно и назад потребовать.

Хармид

Это правда. Одному лишь я не надивлюсь никак,
Что сестру свою просватал он в семью богатую.

Калликл

Лиситель — жених, Фильтона сын.

Лиситель

Он помянул меня.

Хармид

Отхватил семью такую!

Лиситель

Подойду. Чего ж я жду?

Впрочем, постою. Об этом разговор как раз пошел.

Хармид

Ба!

Калликл

А что?

Хармид

Совсем забыл я давеча сказать тебе:

Чуть приехал, тут какой-то мне забавник встретился,
Самый настоящий жулик. Сыну и тебе принес

1140 От меня, так говорит он, тысячу монет. А я

И не знаю, кто такой он, не видал вовек его.

Что смеешься?

Калликл

Он подучен мною, будто ты прислал

Мне с ним золото, твоей дать дочери в приданое.

Пусть бы думал сын, что деньги эти от тебя пришли,

И не мог бы догадаться, что в моих руках твой клад.

В этом случае с меня бы мог его он требовать,

Как отцовское наследство, по закону. [270]
Хармид
Вот умно!
Калликл
Это общий наш приятель выдумал, Мегаронид.
Хармид
Одобряю. Превосходный план!
Лиситель
А что же я, глупец,
1150 Разговор их опасаясь прервать, стою один
И не делаю того, что начал? Подойду теперь.
Хармид
Это кто ж сюда идет к нам?
Лиситель
Лиситель приветствует
Тестя своего, Хармида.
Хармид
От богов всех благ тебе!
Калликл
А не стою я привета?
Лиситель
Здравствуй. Но с него начать
Должен я. Ведь к телу ближе туника, чем плащ.
Хармид
Моя
Дочь просватана, я слышал, за тебя?
Лиситель
Да, если ты
Не противишься.
Хармид
Нисколько.
Лиситель
Значит, по рукам тогда?
Дочь твою беру женою?
Хармид
Да, за ней приданого
Тысяча монет.
Лиситель
Не нужно вовсе мне приданого.
Хармид
Если ты невесту любишь, полюби приданое.
Что она тебе приносит. Иначе, в конце концов,
1160 Нежеланного не взявши, будешь без желанного.
Калликл
В этом прав он.
Лиситель
Ты посредник между нами. Значит, ты
Обещаешь дочь мне в жены при таком условии?
Хармид
Обещаю.
Калликл
Подтверждаю.

Лиситель
Мой привет родным моим!
Хармид
Я за кое-что, однако, на тебя сердит.
Лиситель
За что?
Хармид
Так испортиться ты сына допустил!
Лиситель
Да, будь моя
Воля, было бы за что тут на меня разгневаться.
Разреши тебя, однако, попросить.
Хармид
О чем?
Лиситель
Скажу.
Глупости его, проделки позабудь, прости ему!
Что ты головой качаешь?
Хармид
Больно мне и страшно.
Лиситель
Что?
Хармид
1170 Больно, что таким не вышел он, как бы хотелось мне;
Страшно отказать тебе в той просьбе, чтоб не думал ты,
Что тебя ценю я мало. Ну, пускай! По-твоему
Сделаю.
Лиситель
Какой ты добрый! Позову пойду его.
Хармид
Жаль, что не могу его я наказать, как надо бы!
Лиситель
Эй, скорее открывайте! Мне сюда Лесбоника
Позовите, если дома он. Мне с ним немедленно
Повидаться, поскорее нужно.
Лесбоник
Кто зовет меня
С шумом этаким и криком?
Лиситель
Твой доброжелатель, друг.
Лесбоник
Не случилось ли с тобою что-нибудь?
Лиситель
Нет, твой отец
Нам на радость возвратился целым из чужих краев.
Лесбоник
Кто сказал?
Лиситель
Да я.
Лесбоник
Ты видел?
Лиситель

Можешь видеть ты и сам.
Лесбоник
1180 Ах, отец! Отец мой! Здравствуй!
Хармид
Здравствуй, сын мой.
Лесбоник
Если в чем
Огорчение тебе я...
Хармид
Ничего не бойся. Цел
Я вернулся и с удачей. Лишь бы ты исправился!
Дочь Калликла за тебя мы сватаем.
Лесбоник
Женюсь, отец,
И на ней, а пожелаешь, так и на другой.
Хармид
Хотя
На тебя и был сердит я, все-таки одной беды
Человеку будет вдоволь.
Калликл
Мало для него: ему
По его грехам жениться надо бы на сотне жен.
Лесбоник
Впредь я сдерживаться буду.
Хармид
Говоришь, — а справишься ль?
Лиситель
Нет препятствий завтра справить свадьбу?
Хармид
Что же лучшего!
А тебе на послезавтра. Приготовься!
Труппа
Хлопайте!

КОММЕНТАРИИ

248

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

249

Лар — бог-покровитель домашнего очага у римлян.

250

Селевкия — ряд городов, названных в честь Селевка I Никатора. Наиболее известная Селевкия — столица государства Селевкидов, город на Тигре в Вавилонии.

251

До трех примерно тысяч золотых монет. — Примерно десять талантов.

252

Возраст — к мудрости приправа, мудрость — хлеб для возраста. — Смысл этого афоризма таков: "для мудрости годы (время) — лишь приправа, но зато сама мудрость питает всю жизнь".

253

...сыну влезет в брюхо. — На которое и пошли деньги от продажи дома.

254

...на праздничный общественный обед придешь... Имеется в виду публичное угощение — у афинян по демам за счет особого хорага из богатых людей дема, у римлян — из десятины, посвящаемой богатыми людьми или триумфаторами Геркулесу.

255

наследство без издержек дополнительных. — То есть полное наследство, без обязательной поддержки фамильных культов.

256

...дыханья капля. — Отголосок философского учения о мировой душе, согласно которому самой маленькой ее частью является душа (жизнь) отдельного человека.

257

На вашем поле устье Ахероново. — Согласно древним поверьям, вход в подземное царство находился в нездоровых и зараженных местах.

258

Сирийцы — уж на что народ выносливый. — Рабы из Сирии славились большой физической силой.

259

Кампанская порода — подразумеваются граждане города Капуи, которые за содействие Ганнибалу в 211 г. до н. э. были обращены в рабов.

260

...об Островах блаженных есть молва. — Миф об островах в океане, где живут счастливые люди, восходит к Гесиоду. С этими островами отождествлялись Канарские острова

261

слл. Спор молодых людей Стасим рисует себе в образе публичного выступления комических поэтов, из которых Лиситель превосходит своего партнера и содержанием, и фабулой. Своего провинившегося хозяина Стасим предлагает оштрафовать на целую мину — 100 драхм, видимо, буффонада, т. к. сведений о штрафовании провалившихся драматургов ни в Греции ни в Риме, не сохранилось.

262

Досмотрщик, распечатал и осматривал. — Афинские портовые досмотрщики вскрывали не только накладные на привозимые товары, но и частные письма.

263

Из грибной породы малый. — На сикофанте македонская шляпа с очень широкими полями.

264

Да тебя повыше футами полутора. — Явная буффонада. Полтора фута — примерно 45 см, таким образом, если Хармид был среднего роста, то его двойник гиганстского, более двух метров, роста.

265

Да в Керкопии расстался с ним, у Радаманта. — Керкопия — страна сказочных карликов, пытавшихся обмануть Геркулеса, а затем и Зевса, за что были превращены в обезьян. Сикофант туда же поместил Радаманта — сына Зевса и Европы, справедливого и мудрого царя древности, назначенного после смерти судьей мертвых.

266

...медного гроша не дал бы... — В подлиннике упомянуты свинцовые деньги, точных сведений о которых нет. Разумеется, они не могли ходить наравне с серебряными деньгами.

267

...я и новые эдилы так решили — бить тебя. — Римская подробность. Эдилы, служащие, отвечавшие за постановку зрелищ, имели право подвергать провинившихся актеров телесным наказаниям. При этом сикофант нарушает сценическую иллюзию, обращаясь к Хармиду как к актеру, а не как к герою комедии.

268

Люди дельные — воришки и плуты.

269

Керкобул — "побеждающий карликов-плутов", их советник.

270

...как отцовское наследство, по закону. — О существовании такого закона действительно говорится у Платона.